

Collection Romantique

Extrait • Domaine anglo-saxon • poésie

William Blake
Écrits prophétiques des dernières années
William Blake,
Le Mariage du ciel et de l'enfer
William Blake,
Milton suivi de *Le Jugement dernier*
Samuel Taylor Coleridge,
Le Dit du Vieux Marin
Emily Dickinson,
Lettres aux amies & amis proches
Emily Dickinson,
Une âme en incandescence
Emily Dickinson,
Y aura-t-il pour de vrai un matin
Ossian
Fragments de Poésie Ancienne
Percy Bysshe Shelley,
Ode au vent d'ouest et autres poèmes
Walt Whitman,
Feuilles d'herbes
William Wordsworth,
Ballades lyriques
John Butler Yeats,
Lettres à son fils W.B. Yeats

from ROSAMOND

Rosamond

*Fear is a cushion for the feet of love.
Painted with colours for his ease-taking;
Sweet red, and white with wasted blood, and blue
Most flower-like, and the summer-spoused green
And sea-betrothed soft purple and burnt black.
All coloured forms of fear, omen and change,
Sick prophecy and rumours lame at heel,
Anticipations and astrologies,
Perilous inscription and recorded note,
All these are covered in the skirt of love
And when he shakes it these are tumbled forth,
Beaten and blown i' the dusty face of the air.*

ROSAMOND (1860)
extrait

Rosamond

La crainte est un coussin sous les pieds de l'amour,
Orné de couleurs peintes, et pour lui confortable :
Vermillon suave, blanc exsangue, bleu
Pareil à la fleur, vert qui s'unit à l'été,
Tendre violet promis à la mer, et noir calciné.
Sous toutes formes colorées, crainte, présage et changement,
Prophétie souffrante et rumeurs boiteuses,
Prescience et divination,
Imprudente inscription, souvenir consigné,
Tous sont recouverts du manteau de l'amour,
Qui les laisse rouler après s'être ébroué,
Bousculés, emportés par le vent dans l'air poussiéreux.



from ATALANTA IN CALYDON

Chorus

*When the hounds of spring are on winter's traces,
 The mother of months in meadow or plain
 Fills the shadows and windy places
 With lisp of leaves and ripple of rain;
 And the brown bright nightingale amorous
 Is half assuaged for Itylus,
 For the Thracian ships and the foreign faces,
 The tongueless vigil, and all the pain.*

*Come with bows bent and with emptying of quivers,
 Maiden most perfect, lady of light,
 With a noise of winds, and many rivers,
 With a clamour of waters, and with might,
 Bind on thy sandals, O thou most fleet,
 Over the splendour and speed of thy feet;
 For the faint east quickens, the wan west shivers,
 Round the feet of the day and the feet of the night.*

*Where shall we find her, how shall we sing to her,
 Fold our hands round her knees, and cling?
 O that man's heart were as fire and could spring to her,
 Fire, or the strength of the streams that spring!
 For the stars and the winds are unto her
 As raiment, as songs of the harp-player;
 For the risen stars and the fallen cling to her,
 And the southwest-wind and the west-wind sing*





ATALANTE À CALYDON (1865)
extraits

Chœur

Quand les meutes du printemps talonnent l'hiver,
La mère des saisons, dans plaines et prairies,
Emplit pénombres et recoins venteux
Du bruissement des feuilles, du murmure des pluies,
Et le brun rossignol, amoureux, éclatant,
S'est presque délivré du souvenir d'Itylos,
Des vaisseaux thraces, des visages étrangers,
Des veillées muettes, de l'immense douleur.

Approche, tends ton arc, et vide tes carquois,
Irréprochable vierge, dame de lumière,
Dans le fracas des vents et de maintes rivières,
Dans le vacarme des eaux, de toute ta puissance.
Attache tes sandales, Ô toi la plus prompte,
À la splendeur légère de ton pas,
Car le pâle orient s'éveille, et le couchant livide frémit,
Sur les pas du jour, sur les pas de la nuit.

Où la trouver, comment lui adresser nos chants,
Enlacer ses genoux et y lier nos bras ?
Que le cœur de l'homme n'est-il flamme pour jaillir vers elle,
Flamme, que n'a-t-il la force des torrents jaillissants!
Car les astres et les vents l'entourent
Comme une parure, comme les mélodies du joueur de harpe,
Car les astres, montant et descendant, à elle sont liés,
Tandis que chantent vent d'Ouest et vent de Sud-Ouest.





*For winter's rains and ruins are over,
And all the season of snows and sins;
The days dividing lover and lover,
The light that loses, the night that wins;
And time remembered is grief forgotten,
And frosts are slain and flowers begotten,
And in green underwood and cover
Blossom by blossom the spring begins.*

*The full streams feed on flower of rushes,
Ripe grasses trammel a travelling foot,
The faint fresh flame of the young year flushes
From leaf to flower and flower to fruit;
And fruit and leaf are as gold and fire,
And the oat is heard above the lyre,
And the hoofed heel of a satyr crushes
The chestnut-husk at the chestnut-root.*

*And Pan by noon and Bacchus by night,
Fleeter of foot than the fleet-foot kid,
Follows with dancing and fills with delight
The Mænad and the Bassarid;
And soft as lips that laugh and hide
The laughing leaves of the trees divide,
And screen from seeing and leave in sight
The god pursuing, the maiden hid.*

*The ivy falls with the Bacchanal's hair
Over her eyebrows hiding her eyes;
The wild vine slipping down leaves bare
Her bright breast shortening into sighs;
The wild vine slips with the weight of its leaves,
But the berried ivy catches and cleaves
To the limbs that glitter, the feet that scare
The wolf that follows, the fawn that flies.*





Car les pluies de l'hiver, les désastres ont pris fin,
Et la saison des neiges, la saison des péchés,
Les jours qui séparent l'amant de l'amante,
La lumière qui se perd, et la nuit qui l'emporte.
Souvenirs de ce temps sont chagrins oubliés,
Les gelées ont péri, et les fleurs ont percé
Au sein des taillis, des fourrés verdoyants,
Floraison après floraison, éclôt le printemps.

Les torrents abondants se repaissent de la fleur de l'ajonc,
Les herbes grasses entravent le pied du voyageur,
La pâle flamme naissante de la nouvelle année empourpre
De la feuille à la fleur et de la fleur au fruit,
Et le fruit et la feuille sont tels l'or et le feu,
Et le chant du pipeau l'emporte sur la lyre,
Et le pied du satyre écrase de sa corne
L'écorce de la châtaigne au pied du châtaignier.



Le dieu Pan à midi, et Bacchus la nuit,
Plus léger que le chevreau au pied léger,
Accourt en dansant, et fait les délices
De la Ménade et de la Bassaride.
Douce comme des lèvres qui rient et s'abritent,
Les feuilles des arbres s'écartent dans un rire
Et dérobent à la vue puis laissent apparaître
La poursuite du dieu et l'abri de la vierge.



Le lierre, avec la chevelure de la Bacchante, se défait,
Couvre son front et abrite ses yeux ;
La vigne vierge glisse et dévoile
Son sein éclatant qui soupire, hors d'haleine ;
La vigne vierge glisse sous le poids de ses feuilles,
Mais le lierre chargé de baies s'agrippe et s'attache
Aux membres étincelants, aux pas qui effraient
Le loup qui pourchasse, et le faon qui s'enfuit.



Chorus

*Before the beginning of years
There came to the making of man
Time, with a gift of tears;
Grief, with a glass that ran;
Pleasure, with pain for leaven;
Summer, with flowers that fell;
Remembrance fallen from heaven,
And madness risen from hell;
Strength without hands to smite;
Love that endures for a breath:
Night, the shadow of light,
And life, the shadow of death.*

*And the high gods took in hand
Fire, and the falling of the years;
And a measure of sliding sand
From under the feet of the years;
And froth and drift of the sea;
And dust of the labouring earth;
And bodies of things to be
In the houses of death and of birth;
And wrought with weeping and laughter,
And fashioned with loathing and love,
With life before and after
And death beneath and above,
For a day and a night and a morrow,
That his strength might endure for a span
With travail and heavy sorrow,
The holy spirit of man.*



Chœur

Avant le commencement des âges
Prirent part à la création de l'homme,
Le temps, et son offrande de larmes,
Le chagrin, et la fuite des heures,
La jouissance, avec la douleur pour levain,
L'été et la chute des fleurs,
La mémoire tombée des cieux,
Et la folie surgie de l'Enfer,
La force impuissante et sans mains,
L'amour qui s'obstine et s'essouffle,
La nuit, ombre de la lumière,
Et la vie, ombre de la mort.



Et les dieux célestes se sont emparé
Du feu, et de flots de larmes,
D'une mesure de sable fuyant
Dessous les pas des années,
De l'écume et de la dérive marines,
De la poussière de la terre en labeur,
Et des corps appelés à être,
Dans les lieux de la mort, les lieux de la naissance.
Ils ont forgé avec des larmes et des rires,
Et façonné – avec la haine et l'amour,
Avec la vie d'avant, avec celle d'après,
Et la mort, ici-bas et là-haut,
Pour un jour, une nuit, un lendemain,
Afin qu'avec vigueur il s'obstinât un temps,
Peinant dans la gésine et le deuil pesant –
Le saint esprit de l'homme.





Table des matières

PRÉFACE	7
ANTHOLOGIE	23
Rosamond (1860)	25
<i>Rosamond</i> Rosamond.	25
<i>Atalanta in Calydon</i> Atalante à Calydon (1865) ...	27
« <i>When the hounds of spring are on winter's traces</i> »	
« Quand les meutes du printemps talonnent l'hiver »	27
« <i>Before the beginning of years</i> »	
« Avant le commencement des âges »	31
« <i>Who hath given man speech ?</i> »	
« Qui, à l'homme, a donné la parole ? »	33
Chastelard (1865)	41
<i>Poems and Ballads, First Series</i> 	
Poèmes et Ballades 1 (1866)	45
<i>A Ballad of Life</i> Ballade de Vie	45
<i>Laus Veneris</i> Laus Veneris	51
<i>The Triumph of Time</i> Le Triomphe du Temps	57
<i>Les Noyades</i> Les Noyades	67
<i>A Match</i> Alliance	73
<i>A Cameo</i> Un Camée	77
<i>Dolores</i> Dolorès	79
<i>The Garden of Proserpine</i> Le Jardin de Proserpine	89
<i>The Sundew</i> Le Droséra	97





<i>Songs before Sunrise Chants d'avant l'Aube (1871)</i>	101
<i>Hertha</i> Hertha	101
' <i>Non Dolet</i> ' « Non Dolet »	115
<i>Eurydice</i> Eurydice	117
<i>Poems and Ballads, Second Series </i>	
Poèmes et Ballades II (1878)	119
<i>A Forsaken Garden</i> Un jardin abandonné	119
<i>Sonnet</i> Sonnet	125
<i>Cyril Touneur</i> Cyril Tourneur	127
<i>Építaphe en forme de ballade</i> (Villon)	
The Epitaph in Form of a Ballad	129
<i>Théophile Gautier</i> Théophile Gautier	133
<i>A Century of Roundels Cent Rondeaux (1883)</i>	135
' <i>Had I wist</i> ' « Si j'avais su »	135
<i>The Roundel</i> Le Rondeau	137
<i>A Singing Lesson</i> Leçon de chant	139
<i>On the Russian Persecution of the Jews</i>	
Sur la persécution des Juifs par les Russes	143
<i>Eros</i> Éros	143
<i>A Midsummer Holiday and Other Poems </i>	
Vacances de la mi-été et autres poèmes (1884)	147
<i>A Sea-Mark</i> Amer	147
<i>A Solitude</i> Solitude	151
<i>Poems and Ballads, Third Series 1</i>	
Poèmes et Ballades III (1889)	153
<i>A Reiver's Neck-Verse</i> Chant de potence d'un larron	153
<i>A Word with the Wind</i> Paroles adressées au vent	155



La Série américaine

John ASHBERRY, *Le serment du Jeu de Paume*, Olivier Brossard
Rae ARMANTROUT, *Extrémités*, Martin Richet
Paul BLACKBURN, *Villes*, suivi de *Journaux*, Stéphane Bouquet
Rachel BLAU DUPLESSIS, *Brouillons*, Auxeméry
Anne CARSON, *Verre, Ironie et Dieu*, Claire Malroux
Norma COLE, *Avis de faits et méfaits*, Jean Daive
E.E. CUMMINGS, *Poèmes choisis*, Robert Davreu
Emily DICKINSON, *Une âme en incandescence*, Claire Malroux
Emily DICKINSON, *Lettres aux amies et amis proches*
Emily DICKINSON, *Y aura-t-il pour de vrai un matin ?*
H. D., *Trilogie*, Bernard Hoepffner
Yves di MANNO, *Objets d'Amérique*
Robert DUNCAN, *L'Ouverture du champ*, Martin Richet
Larry EIGNER, *De l'air porteur*, Martin Richet
Peter GIZZI, *L'Externationale*, Stéphane Bouquet
Marianne MOORE, *Poésie complète*, Thierry Gillyboeuf
Lorine NIEDECKER, *Louange du lieu*, Maïtreysi & Nicolas Pesquès,
Abigail Lang
George OPPEN, *Poésie complète*, Yves di Manno
Michael PALMER, *Première figure*, Éric Suchère, Virginie Poitrasson
Jerome ROTHENBERG, *Les Techniciens du sacré*, Yves di Manno
Jerome ROTHENBERG, *Journal Seneca*, Didier Pernerle
Claudia RANKINE, *Si toi aussi tu m'abandonnes*,
Maïtreysi & Nicolas Pesquès
Wallace STEVENS, *Harmonium*, Claire Malroux
Wallace STEVENS, *À l'instant de quitter la pièce*, Claire Malroux
Gertrude STEIN, *Lève bas-ventre*, Christophe Lamiot Enos
Cole SWENSEN, *Si riche heure*, Maïtreysi & Nicolas Pesquès
Cole SWENSEN, *L'Âge de verre*, Maïtreysi & Nicolas Pesquès
Cole SWENSEN, *Le nôtre*, Maïtreysi & Nicolas Pesquès
Keith WALDROP, *Le Vrai sujet*, Olivier Brossard
Walt WHITMAN, *Feuilles d'herbe* (1855), Éric Athenot
William CARLOS WILLIAMS, *Paterson*, Yves di Manno